



## 12. ....

**Les Cowboys Fringants**

La vie m'a gâté comme personne  
J'l'ai eue facile, j'ai eu du fun  
Faisant des excès au coton sans jamais trop faire attention  
J'ai fait dix fois l'tour d'la planète  
Dans les trucks et des jumbo jets  
Que j'sois à Bruxelles ou Candiac, j'ai eu du fun en tabarnak

J'ai chanté dans les plus grandes salles De Paris jusqu'à Montréal  
J'ai profité de la chaleur  
De la gloire et ses réflecteurs

Pis un jour, la vie nous rattrape  
Comme un 18-roues qui nous frappe  
La jeunesse cède de guerre lasse sous le poids des années qui passent  
La santé dans le slow-fader, je cherche en vain une lueur  
Un p'tit rayon pour m'accrocher  
Dans les craques d'une gloire passée

J'veux pas d'votre pitié ni rien d'autre  
Ma vie fut ben plus cool qu'la vôtre  
Mais mon corps usé à la corde  
Demande sa miséricorde

Ce soir, c'est l'ombre de moi-même  
Qui, sans bruit, va quitter la scène  
Déposant doucement le micro  
Ce soir, c'est l'ombre de moi-même  
Qui, sans bruit, va quitter la scène  
Pour passer d'l'autre bord du rideau

Est-ce qu'on est à la fin du show?  
J'pense ben que c'est la fin du show  
Karl, c'est-tu la fin du show?  
Oui, on est à la fin du show

Faque c'est ça, on en est là  
J'n'aurais pris plus, c'est d'jà le terminus  
Moi qui a tant aimé la vie, tout est fini  
J'suis fatigué, j'peux pu chanter  
J'en ai plein l'cul et le coeur n'y est plus  
J'suis rendu au boutte du boutte de ma route  
Mon étoile se meurt, tombe le rideau  
Ce soir, le vieux chanteur a donné son dernier show

Η ζωή με έχει κακομάθει όσο κανέναν άλλο  
Πέρασα εύκολα, πέρασα καλά  
Συχνά υπερβάλοντας χωρίς να δίνω μεγάλη σημασία  
Έκανα τον γύρο του πλανήτη δέκα φορές  
Με φορτηγά και jumbo jets  
Είτε ήμουν στις Βρυξέλλες είτε στο Κάντιακ<sup>1</sup>, διασκέδασα πάρα πολύ

Τραγούδησα στις μεγαλύτερες αίθουσες από το Παρίσι μέχρι το Μόντρεαλ  
Απόλαυσα τη ζεστασιά  
Της δόξας και των προβολών της

Κι έπειτα, μια μέρα, η ζωή μας προλαβαίνει  
Σαν ένα 18-τροχο που μας  
Τα νιάτα υποκύπτουν κουρασμένα στο βάρος των χρόνων που περνούν  
Η υγεία σε slow-fader, ψάχνω μάταια για μια αναλαμπή  
Μια μικρή ακτίνα για να κρατηθώ  
Στις ρωγμές της παλιάς δόξας

Δεν θέλω τον οίκτο σας ή οτιδήποτε άλλο  
Η ζωή μου ήταν πολύ πιο cool από τη δική σας  
Αλλά το σώμα μου, φθαρμένο μέχρι εξαντλήσεως, ζητά έλεος

Απόψε, είναι η σκιά του εαυτού μου που αθόρυβα θ' αφήσει τη σκηνή, απαλά ακουμπώντας το μικρόφωνο.  
Απόψε, είναι η σκιά του εαυτού μου που αθόρυβα θ' αφήσει τη σκηνή, για να περάσει στην άλλη πλευρά της αυλαίας.

Είμαστε στο τέλος της παράστασης;  
Νομίζω ότι είναι το τέλος της παράστασης  
Καρλ, είναι το τέλος της παράστασης;  
Ναι, είμαστε στο τέλος της παράστασης.

Λοιπόν, να το, εδώ φτάσαμε  
Δεν θα ήθελα περισσότερο, ήδη είναι ο τερματικός σταθμός  
Εγώ που αγάπησα τόσο τη ζωή, όλα τελείωσαν  
Είμαι κουρασμένος, δεν μπορώ να τραγουδήσω πια  
Έχω φτάσει στα όριά μου και η καρδιά μου δεν το αντέχει πια  
Έχω φτάσει στο τέλος του δρόμου μου  
Το αστέρι μου πεθαίνει, πέφτει η αυλαία  
Απόψε, ο γέρος τραγουδιστής έδωσε την τελευταία του παράσταση.

<sup>1</sup> Το Candiac είναι μια πόλη στο Κεμπέκ του Καναδά, νοτιοδυτικά του Μόντρεαλ, κοντά στον ποταμό Σεντ Λόρενς. Είναι κυρίως οικιστική περιοχή και γνωστή για την ήσυχη και

φιλική προς τις οικογένειες ατμόσφαιρά της. Στη φράση «Que j'sois à Bruxelles ou Candiac», η αναφορά στο Candiac τονίζει την αντίθεση ανάμεσα σε έναν ευρωπαϊκό προορισμό, όπως οι Βρυξέλλες, και σε μια πιο ήσυχη, οικεία περιοχή του Κεμπέκ.



Ferme le follow pis les lumières  
Non, je n'ai plus besoin qu'on m'éclaire  
Je sors par la porte d'en arrière  
Sur la pointe des pieds, je me jette dans l'Univers

J'pourrai dire avec un sourire  
"Ok, all right, j'ai eu une ben belle ride"  
"Et je n'ai aucun regret" mais c'est pas si vrai  
Parce qu'au final, j'me serai fait mal  
Brûlant mes ailes autant que la chandelle  
Souvent, mon instinct de mort était plus fort  
Dans ma tête en friche, j'rêve de repos  
Plus d'espoir à l'affiche, j'ai donné mon dernier show

Qu'est-ce qu'y a après la fin du show?  
C'tu-cool ou c'est l'silence radio?  
Qu'est-ce qu'y a après la fin du show?

Adieu, frères de larmes et de sang  
Ou devrais-je vous dire à néant?  
Parce qu'au moment d'la fin du show  
Y a rien d'l'autre côté du rideau  
Pas de voyage organisé dans un tunnel illuminé  
Pas d'enfer ni de paradis, tout ça, c'est des osti d'conneries  
C'est c'qui arrive à la fin du show  
C'est c'qui arrive à la fin du show

Qu'elle soit extra ou ordinaire  
Chaque vie finit d'la même manière  
C'est la seule justice sur la Terre  
Tous égaux dans le cimetière  
C'est c'qui arrive à la fin du show

Κλείσε το follow και τα φώτα  
Όχι, δεν χρειάζομαι άλλα φώτα.  
Βγαίνω από την πίσω πόρτα  
Σιγά-σιγά, στα δάχτυλα των ποδιών, πέφτω στο Σύμπαν.

Θα μπορούσα να πω με ένα χαμόγελο  
«Ok, all right, είχα μια ωραία ρυτίδα»  
«Και δεν μετανιώνω για τίποτα» αλλά δεν είναι αλήθεια  
Γιατί στο τέλος θα έχω πληγώσει τον εαυτό μου  
Καίγοντας τα φτερά μου όσο και το κερί  
Συχνά το ένστικτο του θανάτου μου ήταν ισχυρότερο  
Στο άδειο κεφάλι μου, ονειρεύομαι ξεκούραση  
Δεν υπάρχει πια ελπίδα στη σκηνή, έδωσα την τελευταία μου παράσταση

Τι υπάρχει μετά το τέλος της παράστασης;  
Είναι ωραία ή είναι απόλυτη σιωπή;  
Τι υπάρχει μετά το τέλος της παράστασης;

Αντίο, αδέρφια των δακρύων και του αίματος  
Ή μήπως θα έπρεπε να μη σας πω τίποτα;  
Γιατί όταν η παράσταση τελειώσει  
Δεν υπάρχει τίποτα από την άλλη πλευρά της αυλαίας  
Κανένα οργανωμένο ταξίδι μέσα από ένα φωτισμένο τούνελ  
Ούτε κόλαση, ούτε παράδεισος, όλα αυτά είναι ανοησίες  
Αυτό είναι που συμβαίνει στο τέλος της παράστασης  
Αυτό είναι που συμβαίνει στο τέλος της παράστασης

Είτε είναι εξαιρετική είτε κοινή,  
Κάθε ζωή τελειώνει με τον ίδιο τρόπο.  
Αυτή είναι η μόνη δικαιοσύνη στη Γη.  
Όλοι ίσοι στο νεκροταφείο.  
Αυτό συμβαίνει στο τέλος της παράστασης.



## 13. ....

## Vernis Rouge

À croire qu'il ne s'agissait pas de nous dans cette  
foule

À croire que tu ne savais pas que j'étais pleine  
d'amour

Et tu pars, loin de moi

Je fais comme si ça ne m'atteignait pas

Et je pars pars pars, loin de toi toi toi

Comme si la vie ne me voulait pas

Dis moi, dis moi, dis moi tu me veux toi

Dis moi, dis moi, dis moi tu me veux quoi

Dis moi tu me veux toi, dis moi tu me veux quoi

Dis moi tu me veux ou pas, dis moi si je reste là

À croire que tu ne voulais pas que je fasse demi  
tour

À croire que tu me pensais prête à tout pour  
toujours

Et je viens, près de toi

Fais comme si c'était le premier pas

Et tu viens viens viens, près de moi moi moi

Comme si c'était la toute première fois

Dis moi, dis moi, dis moi tu me veux toi

Dis moi, dis moi, dis moi tu me veux quoi

Dis moi tu me veux toi, dis moi tu me veux quoi

Dis moi tu me veux ou pas, dis moi si je reste là

Viens

Yalla viens

Viens

Viens

Dis moi, dis moi

Dis moi tu me veux toi

Dis moi, dis moi

Dis moi si je reste là

Και να σκεφτείς ότι δεν ήμασταν εμείς στο  
πλήθος...

Να νομίζω ότι δεν ήξερες ότι ήμουν γεμάτη αγάπη

Και φεύγεις, μακριά από μένα

Προσποιούμαι ότι δεν με πιάνει...

Και εγώ φεύγω φεύγω φεύγω φεύγω φεύγω,

μακριά από εσένα εσένα εσένα

Λες και η ζωή δεν με ήθελε

Πες μου, πες μου, πες μου αν με θέλεις εσύ,

Πες μου, πες μου, πες μου τι θέλεις από μένα,

Πες μου αν με θέλεις εσύ, πες μου τι θέλεις από

μένα,

Πες μου αν με θέλεις ή όχι, πες μου αν μείνω εδώ

Σαν να ήθελες να μην κάνω πίσω,

Σαν να με νόμιζες έτοιμη να κάνω τα πάντα για  
πάντα.

Και έρχομαι κοντά σου,

Κάνε σαν να είναι το πρώτο βήμα,

Και έρχεσαι, έρχεσαι, έρχεσαι κοντά μου,

Σαν να είναι η πρώτη φορά.

Έλα

Yalla έλα

Έλα

Έλα

Πες μου, πες μου.

Πες μου αν με θέλεις εσύ,

Πες μου, πες μου

Πες μου αν μείνω εδώ



## 14. ....

## Nej' feat. Bigflo &amp; Oli

Ça paraît fou quand j'regarde en arrière  
Mais j'pourrais tout re, tout re  
Tout recommencer  
La vie est courte chaque jour nous le rappelle  
Laissez-moi tout, tout-re tout-re  
Tout recommencer

Pour réaliser mon rêve, je savais pas comment  
faire, j'en savais rien  
Un jour, j'ai dit à ma mère  
Je pars au bout de la terre et puis je reviens  
Je vais chercher la lumière  
Promis tu seras fière  
De c'que je deviens  
Je n'étais qu'un terrien  
Je voulais voir l'univers  
Non je n'avais rien d'exceptionnel  
Oublie tes rêves, c'est pas rationnel  
Qu'est-ce que tu crois ?  
Que tu pourrais faire mieux que moi ?  
Que tu feras mieux que ton père ?  
La vie c'est un labyrinthe

C'est par où la sortie ?  
Essaye pas de me rassurer  
J'crois que c'est encore pire  
Mon corps crie sur le chemin  
Peu de roses, beaucoup d'orties  
Pourquoi tout paraît toujours impossible  
Le manque de confiance  
C'est pas une maladie incurable  
Tu fais un joli rêve le réveil est brutal  
Les yeux grands ouverts  
Dans ton lit à 5h du mat  
T'as l'impression que le monde entier  
Te veut du mal  
Eh ouais, la vie c'est comme ça  
Tu sais ça m'étonne pas  
Un jour tu gagnes la guerre  
Un autre tu perds le combat  
J'avais tellement faim  
J'aurais pu croquer le monde  
La vie, c'est que quelques milliers de secondes

Mes rêves étaient trop lourds à porter  
Mais rien à faire, je veux les toucher  
Toutes ces années où j'me suis cherchée aux  
pieds des murs de ma cité  
On m'a dit nej, ça vaut pas le coup mais j'sais pas  
j'voulais trop essayer

Φαίνεται τρελό όταν κοιτάζω πίσω  
Αλλά θα μπορούσα να τα κάνω όλα από την αρχή  
Ξανά από την αρχή  
Η ζωή είναι σύντομη κάθε μέρα μας το θυμίζει  
Αφήστε με να τα κάνω όλα, να τα κάνω όλα, να τα κάνω  
όλα  
Να ξεκινήσω πάλι από την αρχή

Για να κάνω το όνειρό μου πραγματικότητα, δεν ήξερα  
πώς, δεν ήξερα τι να κάνω  
Μια μέρα είπα στη μητέρα μου  
Θα πάω στα πέρατα της γης και μετά θα γυρίσω πίσω.  
Θα ψάξω για το φως  
Υποσχέσου ότι θα είσαι περήφανη  
γι' αυτό που γίνομαι.  
Ήμουν απλά ένας γήινο  
Ήθελα να δω το σύμπαν  
Δεν ήμουν τίποτα το ιδιαίτερο  
Ξέχνα τα όνειρά σου, δεν είναι λογικό.  
Τι νομίζεις;  
Ότι θα μπορούσες να τα καταφέρεις καλύτερα από μένα;  
Ότι θα τα καταφέρεις καλύτερα από τον πατέρα σου;  
Η ζωή είναι ένας λαβύρινθος.

Πού είναι η έξοδος;  
Μην προσπαθείς να με καθησυχάσεις.  
Νομίζω ότι είναι ακόμα χειρότερα.  
Το σώμα μου ουρλιάζει στο δρόμο.  
Λίγα τριαντάφυλλα, πολλές τσουκνίδες.  
Γιατί όλα φαίνονται πάντα αδύνατα;  
Η έλλειψη αυτοπεποίθησης  
Δεν είναι ανίατη ασθένεια.  
Βλέπεις ένα ωραίο όνειρο, αλλά σε περιμένει ένα άγριο  
ξύπνημα.  
Τα μάτια ορθάνοιχτα  
Στο κρεβάτι στις 5 το πρωί  
Νιώθεις ότι όλος ο κόσμος θέλει το κακό σου  
Ε ναι, έτσι είναι η ζωή  
Ξέρεις ότι δεν εκπλήσσομαι  
Τη μια μέρα κερδίζεις τον πόλεμο  
Την άλλη χάνεις τη μάχη  
Ήμουν τόσο πεινασμένος  
Θα μπορούσα να είχα φάει τον κόσμο  
Η ζωή είναι μόνο μερικές χιλιάδες δευτερόλεπτα

Τα όνειρά μου ήταν πολύ βαριά για να τα κουβαλήσω  
Αλλά δεν ωφελεί, θέλω να τα αγγίξω.  
Όλα αυτά τα χρόνια έψαχνα τον εαυτό μου στους  
πρόποδες των τειχών της πόλης  
Μου είπαν όχι, δεν αξίζει τον κόπο αλλά δεν ξέρω, ήθελα  
πάρα πολύ να προσπαθήσω



Alors je suis allée les chercher  
Le vide raisonne dans la salle  
Y'avait personne je chantais dans l'noir  
Tu sais j'en ai versé des larmes, et pour  
beaucoup ce n'est que détails  
Zéro bagage, bâtiment C au 3ème étage  
J'écrivais des pages et des pages  
Assez pour en faire mon histoire  
Moi j'avais refaire le monde  
Depuis ma tour  
J'ai connu l'échec sur ma route  
Merci la rose et les épines maintenant  
Je sais qu'il y a les épaules solides  
Papa regarde-moi j'ai rempli des cœurs j'ai rempli  
des sales  
Mes poupiyas qui m'accompagnent me font briller  
comme une étoile

J'avais pas fait l'tour de mon quartier que j'avais  
déjà fait des tournées faux départ  
Un jour plein d'espoir  
Le lendemain déprimé dans le regard  
J'avais la flamme de quoi  
De quoi tous les décimer  
J'avais fait des oeuvres d'art avant même de  
savoir dessiner

J'avais quitté le piège trop pressé pour attendre  
mon tour  
À Toulouse avec Nej quand on perdait les  
concours  
Je rapais fort dans l'bus mes rêves de gloires a  
capella  
Et ça me motivait encore plus quand j'allais qu'il  
y croyaient pas  
Le mental, en titane  
J'ai fait les choix du cœur  
Prêt à tout plier si les membres de ma famille  
m'accompagnent  
J'avais pris les escaliers  
J'les entendais dans l'ascenseur  
J'ai su que c'était le bon choix  
Le jour où il est tombé en panne  
Tu cherches le héros de l'histoire  
Mais depuis le début c'était toi  
Car c'est dans les nuits les plus noires  
Qu'on voit mieux briller les étoiles

Έτσι πήγα να τους ψάξω  
Το κενό αντηχούσε στο δωμάτιο  
Κανείς δεν ήταν εκεί, τραγουδούσα στο σκοτάδι  
Ξέρεις έχυσα μερικά δάκρυα, και για πολλούς είναι  
απλά λεπτομέρειες  
Μηδέν αποσκευές, κτίριο Γ στον 3ο όροφο.  
Έγραφα σελίδες και σελίδες  
Αρκετές για να φτιάξω την ιστορία μου  
Εγώ ήθελα να ξαναφτιάξω τον κόσμο  
Από τον πύργο μου

Γνώρισα την αποτυχία στο δρόμο μου  
Ευχαριστώ το τριαντάφυλλο και τα αγκάθια τώρα  
Ξέρω ότι έχω δυνατούς ώμους  
Μπαμπά, κοίτα με, γεμίζω καρδιές, γεμίζω κακό  
Οι φίλες μου που με συνοδεύουν με κάνουν να  
λάμπω σαν αστέρι.

Δεν είχα κάνει καν τον γύρο της γειτονιάς και ήθελα  
ήδη να κάνω περιοδείες, ψεύτικες εκκινήσεις  
Μια μέρα γεμάτη ελπίδα  
Την επόμενη, με βλέμμα απογοητευμένο  
Είχα τη φλόγα για τι;  
Για να καταστρέψω τα πάντα  
Ήθελα να δημιουργήσω έργα τέχνης πριν καν μάθω  
να ζωγραφίζω.

Ήθελα να φύγω από την παγίδα, ήμουν πολύ  
βιαστικός για να περιμένω τη σειρά μου  
Στην Τουλούζη με τον Nej όταν χάναμε τους  
διαγωνισμούς  
Ραπάριζα δυνατά στο λεωφορείο τα όνειρά μου για  
δόξα a capella.  
Και αυτό με ενέπνευσε ακόμα περισσότερο όταν  
είδα ότι δεν πίστευαν σε αυτό.  
Το μυαλό, από τιτάνιο  
Έκανα τις επιλογές της καρδιάς  
Έτοιμος να κάνω τα πάντα αν οι άνθρωποι της  
οικογένειάς μου με συνοδεύουν  
Είχα πάρει τις σκάλες  
Τους άκουγα στο ασανσέρ.  
Ήξερα ότι ήταν η σωστή επιλογή  
Τη ημέρα που έπαθε βλάβη  
Ψάχνεις για τον ήρωα της ιστορίας.  
Αλλά από την αρχή ήσουν εσύ  
Γιατί είναι στις πιο σκοτεινές νύχτες  
που φαίνονται καλύτερα τα αστέρια



Ça paraît flou quand j'regarde en arrière (le temps est passé vite)

Mais j'pourrais tout re, tout re

Tout recommencer (répartir à zéro)

La vie est courte chaque jour nous le rappelle

Laissez-moi tout, tout-re tout-re

Tout recommencer

Φαίνεται θολό όταν κοιτάζω πίσω (ο χρόνος πέρασε γρήγορα)

Αλλά θα μπορούσα να τα ξανακάνω όλα, να τα

ξεναρχίσω

Όλα από την αρχή (να ξεκινήσω από το μηδέν)

Η ζωή είναι σύντομη, κάθε μέρα μας το υπενθυμίζει

Αφήστε με να τα κάνω όλα, όλα ξανά

Να ξεκινήσω από την αρχή.



## 15. ....

**Pierre Garnier**

Je sais c'que tu vas dire  
Que c'est pas à cause de moi  
Mais t'es prête à partir  
Et tout est rangé déjà  
Y a plus que des affaires à moi

J'vais pas te retenir  
Je l'ai déjà fait trop de fois  
Et comme dernier souvenir  
Je ne veux pas de celui-là  
Pas celui où tu t'en vas

J'aimerais garder  
Le meilleur de ceux qu'on était  
Et je sais qu'ailleurs, t'iras chercher  
Un peu de ce que je ne t'ai pas donné  
Je vais garder  
Le meilleur de ceux qu'on était  
Et c'est pas grave si tu vas chercher  
Un peu de ce que je ne t'ai pas donné, pas donné

S'il fallait recommencer  
Je crois que je ne changerais rien  
De nous, j'ai tout aimé  
Même quand ça se passait pas bien  
T'avais de l'or dans les mains

J'aimerais garder  
Le meilleur de ceux qu'on était  
Et je sais qu'ailleurs, t'iras chercher  
Un peu de ce que je ne t'ai pas donné  
Je vais garder  
Le meilleur de ceux qu'on était  
Et c'est pas grave si tu vas chercher  
Un peu de ce que je ne t'ai pas donné

On se regarde  
Peut-être pour la dernière fois  
Et sans se parler  
C'est comme un dernier au revoir

J'aimerais garder  
Le meilleur de ceux qu'on était  
Et je sais qu'ailleurs, t'iras chercher  
Un peu de ce que je ne t'ai pas donné  
Je vais garder (je vais garder)  
Le meilleur de ceux qu'on était  
Et c'est pas grave si tu vas chercher (si tu vas aller chercher)  
Un peu de ce que je ne t'ai pas donné, pas donné  
Le meilleur de ceux qu'on était r

Ξέρω τι θα πεις  
Οτι δεν είναι εξ αίτιας μου  
Αλλά είσαι έτοιμη να φύγεις  
Και τα πάντα είναι ήδη τακτοποιημένα  
Δεν έχει μείνει τίποτα παρά μόνο τα πράγματά μου

Δεν θα σε κρατήσω  
Το έχω κάνει ήδη πάρα πολλές φορές  
Και σαν τελευταία ανάμνηση  
Δεν θέλω αυτήν  
Όχι εκείνη που φεύγεις

Θα ήθελα να κρατήσω  
Το καλύτερο από αυτό που ήμασταν  
Και ξέρω ότι κάπου αλλού, θα πας να ψάξεις  
Λίγο από αυτό που δεν σου έχω δώσει  
Θα κρατήσω  
Το καλύτερο από αυτό που ήμασταν  
Και δεν πειράζει αν πας να ψάξεις  
Λίγο από αυτό που δεν σου έχω δώσει, δεν σου έχω δώσει.

Αν έπρεπε να αρχίσω από την αρχή  
Πιστεύω ότι δεν θα άλλαζα τίποτα  
Από εμάς, αγάπησα τα πάντα  
Ακόμα και όταν τα πράγματα δεν πήγαιναν καλά  
Είχες χρυσάφι στα χέρια.

Βλέπουμε ο ένας τον άλλον  
Ίσως για τελευταία φορά  
Και χωρίς να μιλάμε  
Είναι σαν ένα τελευταίο αντίο.